

茶经

Clásico del Té

Lu Yu



EDICIONES EN LENGUAS EXTRANJERAS

茶经

Clásico del Té

Lu Yu



EDICIONES EN LENGUAS EXTRANJERAS

图书在版编目(CIP)数据

茶经: 汉西对照 / (唐) 陆羽著; (西) 傅大卫, 宾璐译.

—北京: 外文出版社, 2015

ISBN 978-7-119-09666-7

I. ①茶… II. ①陆… ②傅… ③宾… III. ①茶叶-文化-

中国-古代-汉、西 IV. ①TS971

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第244012号

出版策划: 许 荣

西文翻译: David Salamanca 宾 璐

西文审定: 姜风光

今 译: 沈冬梅

责任编辑: 刘奎娟

装帧设计: 北京杰瑞腾达科技发展有限公司

印刷监制: 冯 浩

茶 经

陆 羽 著

©2015 外文出版社有限责任公司

出 版 人: 徐 步

出版发行: 外文出版社有限责任公司

地 址: 北京市西城区百万庄大街24号

邮政编码: 100037

网 址: <http://www.flp.com.cn>

电子邮箱: flp@cipg.org.cn

电 话: 008610-68320579 (总编室)

008610-68326174 (版权部)

008610-68995852 (发行部)

008610-68996120 (编辑部)

印 刷: 北京彩虹伟业印刷有限公司

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 11.75

字 数: 115千字

版 次: 2016年12月第1版 第2次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-09666-7

定 价: 36.00元(汉西)(平装)

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换(电话: 68996172)

Primera Edición 2015

ISBN 978-7-119-09666-7

© 2015 Ediciones en Lenguas Extranjeras Cía. Ltda.

Publicado por

Ediciones en Lenguas Extranjeras Cía. Ltda.

Baiwanzhuang No.24, Beijing 100037, China

<http://www.flp.com.cn>

Distribuido por

Corporación China de Comercio Internacional del Libro

Chegongzhuang Xilu No.35, Beijing 100044, China

Impreso en la República Popular China

《茶经》外文本编辑委员会

主任：柯俊

副主任：吴锦 李华 张淼 孔圣坤
陈永庆

委员：尹城 关锐 姜怡 蔚玲
宾璐 肖金明 肖新国 鲁鸣皋
赵君波 张杰

顾问：沈冬梅

主编：陈永庆

执行编辑：肖新国

Comité Editorial de la Versión en Lenguas Extranjeras del *Clásico del Té*

Presidente: Ke Jun

Vicepresidentes: Wu Jin, Li Hua, Zhang Miao,
Kong Shengkun, Chen Yongqing

Miembros: Yin Cheng, Guan Rui, Jiang Yi, Wei Ling,
Bin Lu, Xiao Jinming, Xiao Xinguo,
Lu Minggao, Zhao Junbo, Zhang Jie

Asesora: Shen Dongmei

Editor en Jefe: Chen Yongqing

Editor Ejecutivo: Xiao Xinguo

Prólogo

De origen chino, el té es uno de los grandes descubrimientos de esta antigua civilización, y el *Clásico del Té* que el lector tiene en las manos es un valioso regalo que la gente de este país ofrece al resto del mundo.

El *Clásico del Té*, obra concluida por Lu Yu (733-804) quien vivió durante la dinastía Tang (618-907), en Jingling, actual ciudad de Tianmen de la provincia de Hubei, puede considerarse la primera enciclopedia del té. Basada en estudios y resumen sistemáticos sobre el té desde los ámbitos de las ciencias naturales y de las humanidades, esta obra es un compendio general de la cultura china del té. Por su gran contribución a dicha cultura, el autor es considerado en China e incluso en el mundo como el Sabio del Té.

El *Clásico del Té* está dividido en tres partes y diez capítulos: el primer capítulo expone el origen, la apariencia, las denominaciones, las funciones, el cultivo y la naturaleza del té; el segundo, los diferentes tipos y el uso de los utensilios para procesarlo; el tercero, las épocas del año y condiciones meteorológicas adecuadas para la recolección del té y la manera para distinguir su calidad; el cuarto, los



aparejos para prepararlo; el quinto, la preparación del té y las diferentes calidades del agua según su localización; el sexto, la historia del consumo del té y sus costumbres; el séptimo, hechos históricos y legendarios relacionados con el té desde los orígenes hasta la dinastía Tang; el octavo, la distribución de las zonas productoras del té y la calidad de éste en cada región; el noveno, los utensilios y aparejos para la preparación del té de los que se puede prescindir según las circunstancias; el décimo, el consejo del autor de copiar todos los capítulos de la obra en rollos de seda y colgarlos de la pared para su consulta durante la preparación del té y su consumo.

A lo largo de la historia, la ciudad de Tianmen, en la provincia china de Hubei, ha sido siempre el principal centro de divulgación del *Clásico del Té*. Según los registros, desde la dinastía Tang se han publicado más de 60 versiones de esta obra, de las cuales se conservan unas 50. Fuera de China existen versiones en diversos idiomas, como japonés, coreano, inglés, francés, alemán, italiano y ruso, entre otros. El hecho de que una obra compuesta en la dinastía Tang haya sido traducida a tantas lenguas es un ejemplo destacado de la difusión de la cultura china en el resto del mundo.

Hoy, en el siglo XXI, la demanda de té no ha hecho

sino aumentar debido a sus propiedades para calmar la sed, eliminar toxinas, adelgazamiento y prevención y tratamiento de enfermedades, etc. Otro motivo del aumento de su consumo es la profunda conexión existente dentro de la tradición china entre la cultura del té y la filosofía, la religión y el cultivo de la persona.

En chino, el carácter “té” (茶) está formado por tres partes: arriba está el radical “艹” (que significa “hierba”); en el centro, “人” (“humano” o “persona”); y abajo, “木” (“madera”). Ubicar al ser humano entre la hierba y los árboles refleja una visión filosófica en la cual el hombre es parte de la naturaleza, de forma que sólo cuando sepa convivir armoniosamente con ésta podrá alcanzar la felicidad.

En consonancia con la ejecución de la estrategia china de desarrollo de la “Franja Económica de la Ruta de la Seda” y la “Ruta Marítima de la Seda del Siglo XXI”, las autoridades municipales de Tianmen han decidido llevar a cabo la publicación del *Clásico del Té* en cinco idiomas (español, portugués, árabe, ruso e inglés), acontecimiento sin precedentes en la promoción de esta obra que fomentará al máximo la difusión de la cultura china del té en el resto del mundo. Desde el punto de vista académico, esta iniciativa ofrecerá datos históricos esenciales para los expertos



e investigadores extranjeros estudiosos del té; desde una dimensión cultural, este libro es un elemento fundamental de la cultura tradicional china, por lo que facilitará el acceso del público extranjero a la cultura china del té. El conocimiento profundo de esta obra es la clave para entender dicha cultura.

En China se dice que “el té armoniza el mundo”. El *Clásico del Té* no sólo es un tesoro de la nación china, sino un patrimonio común de todos los pueblos del mundo. Es nuestro sincero deseo que todos los aficionados al té, independientemente de su procedencia, puedan conocer la cultura china del té mediante la lectura de esta obra, que disfruten de la salud que brinda el consumo del té y que, a través del conocimiento mutuo entre culturas –y en consonancia con el espíritu armonioso de la ceremonia del té– contribuyan así a la paz mundial.

Chen Yongqing

En Beijing, a 9 de septiembre de 2015



陆羽像

清乾隆四十七年（1782年）湖北安襄郢兵备使陈大文汇刻的石碑像

Imagen de Lu Yu

Escultura lítica hecha por Chen Dawen, comandante de la prefectura de Anxiang de Hubei, en 1782, año 47 del reinado Qianlong (1736-1796) de la dinastía Qing

ÍNDICE

Primera parte

I. Origen	/ 3
II. Utensilios para procesar el té	/ 8
III. Selección y proceso	/ 14

Segunda parte

IV. Aparejos para preparar el té	/ 19
----------------------------------	------

Tercera parte

V. La preparación	/ 37
VI. Consumo	/ 44
VII. Hechos históricos y legendarios	/ 49
VIII. Regiones	/ 71
IX. Utensilios y aparejos prescindibles	/ 75
X. Rollo	/ 78
Epílogo	/ 79

目录 (原文)

序 言	/ 85
一之源	/ 91
二之具	/ 93
三之造	/ 95
四之器	/ 99
五之煮	/ 109
六之饮	/ 111
七之事	/ 112
八之出	/ 119
九之略	/ 121
十之图	/ 122

目录 (译文)

一之源	/ 125
二之具	/ 127
三之造	/ 130
四之器	/ 135
五之煮	/ 145
六之饮	/ 148
七之事	/ 150
八之出	/ 159
九之略	/ 161
十之图	/ 162
后 记	/ 163

A decorative frame with a scalloped top edge, two small scrolls at the top, and two larger scrolls at the bottom. The text "Primera parte" is centered within the frame.

Primera parte

I. Origen

El té es una magnífica planta de tallo leñoso originaria de las regiones del sur. Aunque suele medir entre uno o dos *chi* de altura, puede alcanzar varias decenas de *chi*. En la región de Bashan-Xiachuan (cordillera Daba, parte oriental de la actual región de Chongqing y occidental de la provincia de Hubei), se pueden encontrar árboles de té cuyo tronco alcanza tal grosor que hacen falta dos personas para abrazarlos, y que obligan a talar las ramas para recolectar hojas. La forma del árbol del té es semejante a la del acebo; las hojas, a las de la gardenia; las flores recuerdan a la rosa blanca; las semillas, a las de la palma; los pedúnculos, a los de las lilas; y la raíz, a la del nogal. (Las hojas del acebo, que se cultiva en la zona de Guangzhou, son de gusto muy áspero y amargo y de aspecto similar a las del té. Por otra parte, la palma —perteneciente a la misma familia que la livistona y otras palmeras de abanico chinas— produce unas semillas que también se parecen mucho a las del té. Las raíces del árbol del té, como las del nogal, se hunden a gran profundidad en la tierra, pero cuando encuentran algún estrato de tierra dura u obstáculo, como fragmentos de ladrillo o teja, empiezan a crecer



y desarrollarse hacia arriba.)

En chino, la palabra “té” se puede escribir con tres caracteres distintos: uno, 茶 está formado por el radical “艹” (草, *cao* con significado hierba), que aparece en el *Diccionario Kaiyuan* (*Kai Yuan Wen Zi Yin Yi*), antiguo tratado sobre léxico y fonética chinos; otro carácter, formado con el radical de “madera木” (木), se encuentra registrado en el *Compendio de materia médica de Shennong*, obra clásica de la medicina china; y, por último, un tercer carácter que contiene ambos radicales (茶 *tu*), registrado en *Erya*, uno de los más antiguos diccionarios enciclopédicos chinos, compilado entre los siglos IV– III a. C.

En cuanto a su nombre, además de la denominación *cha*, la más común en chino, el té se conoce también como *jia*, *she*, *ming* y *chuan* (según el Duque de Zhou de la dinastía Zhou, *jia* se refiere al té amargo; Yang Xiong, erudito, filósofo y lingüista de la dinastía Han, afirma que *she* es como se llama al té entre las gentes del Sichuan suroccidental. Por último, según Guo Pu, literato de la dinastía Jin, *cha* se refiere al té de hojas cosechadas tempranamente, y *ming* o *chuan*, al de hojas recogidas más tardíamente).

Los terrenos óptimos para cultivar té son los pedregosos y montañosos, mientras que el terreno arenoso da lugar a tés de calidad mediana. El suelo de loess, o tierra